

危機言語の現地調査および記述的研究
Field and Descriptive Studies on Endangered Languages

平成 11 年度～平成 12 年度科学研究費補助金 基盤研究 (A)(2)

課題番号 #11691008

1999-2000 Grant-in Aid for Scientific Research (A)

Grant No. 11691008

研究成果報告書

Research Report

平成 13 年 3 月

March 2001

研究代表者 角田 太作
(東京大学大学院人文社会系研究科)

Project Leader : Tasaku Tsunoda
(Graduate School of Humanities and Sociology, University of Tokyo)

ロシアのウラル諸語の言語データの収集とその電子化の試み

松村 一登

東京大学大学院人文社会系研究科

ウラル語族は、話者の総数が2500万人程度の20数言語からなる小規模の語族である。そのうち、独立国家の国語と認められているハンガリー語（1500万人）、フィンランド語（500万人）、エストニア語（100万人）以外は、おおむねロシア連邦の領土内で話されている小さな言語であり、ロシア語への同化による話者の急激な減少により、言語共同体の存続が危ぶまれている、いわゆる危機言語（endangered language）のカテゴリに属する。

ウラル諸語の中では、バルト海沿岸地域で話されるバルト・フィン諸語（ボート語、イジョール語、ペプス語など）、およびウラル山脈の東側を中心に話されるオビ・ウゴル諸語（ハンティ語、マンシ語）とサモエド諸語（ネネツ語、エネツ語、セリクブ語、ガナサン語）に危機言語が多く集まっているが、その他の地域の中小規模のウラル系言語も多かれ少なかれ存続の危機にあることには変わらない。

ロシアのウラル系少数言語は、ボート語を唯一の例外として、いずれもソビエト時代に書き言葉が考案され、小学校低学年の教科書や児童書・民話集などが出版されており、厳密な意味では「文字のない言語」とはいえないが、ロシア語からの翻訳が多いこれらの出版物を、ウラル系少数言語が担ってきた文化や精神世界の存在の証とみなすことはできない。

ウラル系の少数言語の話者たちが母語で語った記録は、最近のものは録音資料としても保存されていることが少なくないが、一般には、ウラル言語学で伝統的に使われている独自の音声表記によって転写されたテキスト資料として保存され、あるいは学術出版物として印刷されている。また、ウラル系言語に関する言語学的研究や調査報告の多くは、ロシア語、ハンガリー語、フィンランド語、エストニア語など、一般にはなじみの少ない言語で書かれている。主としてこの2つの事情から、ウラル系少数言語の言語資料は、その存在がまったく知られていないか、アクセスが容易でないことが多い。

本稿で、筆者が調査・研究において主に関わっているバルト・フィン諸語のテキスト資料を電子化し、言語学的な研究の資料として、コンピュータを用いて利用するための準備的作業の成果を報告するのである。実例としては、ベプス語 (Vepsian) の録音資料の音声表記 (Finno-Ugric Transcription) のサンプルと、その音声表記をもとに予備的なタグ付け (annotation, markup) を行って、検索が行えるようにしたコーパス・ファイルのソースのサンプル、および、そのコーパスから自動的に作成した KWIC 索引のサンプルをプリントアウトして提示する。タグ付けや KWIC 索引作成のために書いたプログラム (Perl スクリプト) は、ベプス語以外のバルト・フィン諸語のコーパスにも利用できるものであるが、本稿では省略する。

電子化された言語資料のうち、コーパスと KWIC 索引は、Baltic (ISO 8859-13) と呼ばれる 1 バイトの文字コードで表示することを前提としてエンコードされているため、本来の音声表記には用いられない文字・記号で代替されている箇所がある。音声表記のサンプルは、UTF-8 と呼ばれる Unicode 用のエンコード方式を用いているが、ウラル言語学の音声記号の一部が、Unicode に未登録であるため、厳密には、伝統的な音声転写を忠実に電子化したものとはなっていない。

フィールドワークの録音資料には、インフォーマント (ネイティブスピーカー) の話の他に、調査をしている言語学者の質問や相槌などが含まれている。このような場合、発話者に関する情報は極めて重要であるため、コーパスでは、文ごとに発話者のアイデンティティがわかるようなタグ付けを行なった。また、少数言語のコミュニティでは、地域の多数派言語 (この場合はロシア語) との間の code switching が頻繁におこるが、コーパスでは、ロシア語の発話の箇所をタグで明示するようにした。

ベプス語の文法研究を目的として KWIC 索引を作るプログラムは、インフォーマントの発話でない部分や、ロシア語で発話された部分は無視して検索を行う仕様にしたが、逆に、二言語併用 (bilingualism) の環境における code switching の研究のためのコーパス資料として利用しようとする場合には、使用言語や発話者に関する情報をエンコードしたタグは、積極的な役割を果たすと考えられる。

録音資料の提供とその音声表記への転写の基礎的作業は、エストニア・タリ

ン教育大学 (Tallinna Pedagoogika Ülikool) の Marje Joalaid 氏にお願いした。ベプス語の録音資料・転写資料は、他のバルト・フィン諸語の録音資料・転写資料とともに、東京大学大学院人文社会系研究科 東洋言語研究室で閲覧可能である。

サンプル

- 1) ベプス語の録音資料のウラル言語学の伝統的な音声表記による転写
- 2) タグによる情報付加の行われたベプス語のテキスト
- 3) 上記テキストに現れる m を語頭に持つ語の KWIC 索引

Text 1

brata v odnom dome život i vō mugoičen kirjutad? kaiksijad tariž.

emagaiñe da ižanda... ižand [...]. emagaiñe da ižandaiñe, pästkät mindā, eļamha-dā.

a kutak, loičed i, händhä nād loičete, pakičete_dā ižandaižō, emagaižō da lapsužīl' da.

kōme. a ved' nād ken mahtoilība_se ka šv' jātejād vet t'egeba da, šv' jātejā vedō nād brižžiba peřt' in kaiken da.

mugažo t'ehlība. m'e t'āndoičed rahvas_kuluižed ka, emāe ni mida t'ea niingoičid, radoid. prostašči muga mänemāe_dā, blahoslovi hristos da, mänemā_dā.

a kōz laps ... no, tuleb, no rod'i...?

rod'ise.

eba.

t'ervhusen_se pakičeba lapsela da.

iče vā?

ka.

ka nūgud, me ka emāe.

kōz t'edaba, ka ved' siloi i.

kut pakičeba? en mušta, kut. ümbärdeleba vō rahvaz lapsen da. mā ni mida, toži, en t'eda, nā mā ni mida en mušta. hoř i t'edīn_se ka, en mušta ni mida. emboi sanuda, ni mida en mušta.

ka, tariž ol' ižandaiñe da emagaiñe da lapsuded nagol_dā. ozan pakičeba nād_dā ka.

peřt' in izandāžō, peřt' in emagāžō.

kōz živat rod'ise?

a živatale, mi hän, miñ hänle pakičeba živatale, eba jo pakiče. t'āndoi blahoslovi hristos da, kormha da. vazaižen otad_dā. me ka emāe ni mida eļgenda. ka možet erased eļgetas a, ved' mišak t'eta rahvast, mā ka ni mida, izo, en t'eda ka. mā prostašči nagol' kaiksijad, tolko blahoslovi hristoz _da. muga_dā.

a kut pakičoba, miš peřt' in ižand i peřt' in emag, miš he eļabad. mičoizes tahos peřt' iš?

sīd jo en t'eda ni miš, miš he eļaba. eba ozutelēde ni kele, eļaba miš_še [...]

en t'e... emae t'eda miš he nügüd_dä. ni ken, t'edan, i t'eda.
t'ändoi mañitab ken nä. nečida ka jo ni ken i t'eda, miš he el'aba,
jumalaižed_šötjäd. ozutase he meile eba ozutade, emae vō stoi
sida_dä, i mahta emae, mi he meile ozutaižhe, nügüdelčile
rahvhile.

a ved' a hän i ozutadegi jumä. mida hän meile ozutase? i ozutade
jo. [...]

[---] ninga t'egese.

mä nä olin storožiš. ka. storožiš olin nä lehm kandoi da čugu
poigihe. da peřt'ine mugoiine ol', jalged nä kuidaba, jänd. mä
joksin sina da nä lāčha panaižime i uinzin. muuuga
minum_řäle ken_se valihe ka přamo niini miš da ni mida ševelida
emboi. a vřode ku nä kädō mujahtan ka mujub što karvakaz.
oooi mä en t'eda, mä varaidamas_se en paha da. dumain kut, a
sid johtui melhe surō barbhā kändleba ka, nä hän kadob. i što ku
ninga лавале, kopsaht'. i ved' nä en ni uindand, möst mänin
skotnjale živatoile keskhe. a jalgēs nād, sī tāvō nagol' miinei
kului, paaajod da mecamu kuluiiba nagol' ningoičed ka přamo
hahhataba i. astub što noržom nād gul'aiba nä ninga, hahhataba.
a no minae ivanan rikoiba_dä. vot. nä he čomaks eba ozutade, a
hondoks. sid ivanan rikoiba, nä openui, openui armejas, a sid rāk
tolko surmha män Kingisepe . i rikoiba i, kut i eht'ind ōda. vot
nä. a ved' neči kōz ka nād küzeleba hänō midak šā mindā
mälit_se ninga? a mä nä en küzund_se en. mijak, midak šā ninga
mälid mindā? i što ku hiñ trāsñime ka ku лавале лангеž. nä nece
jo i mañitetu, nece ol' ičelaen ka. sī vodō i dumain, mibak hän
miñe ningoi t'egese čudo. a nä poigan rikoiba_dä. priha_se
smiřn ningoiine ol'. možot iga jo тулер_ka nä unohtad kaiksijad.

ka, ken hänen, ларс, t'edab ken. emae t'eda ken. sanuba što
nagol' pašt', mit'e_se ni. mälīb ningoi. pašt' iks kucuba, pašt'
mälīb nä. i küzeleba hänō rahvas_se mikš šā mindā mälid? a mä
en küzünü, mida šā mindā mälid?

ka, otvečail'eb. bašiba, sanub.

enambad mä en t'eda ni mida. [...]

t'edaba nä kōdunad nä ningoičed oma, ka šed jo t'edaba, a me
emae t'eda ni mida ningoečid'. ni mida ningoečid' en t'eda.
t'ämbä nä astuiñ da šuštuiñ da. [...]

še veñaks vot. veñaks ka om parembahk. tariž bepšaks_se.

ka veñal'ne sarn_dä, a bepšaks sanuda voib, i veñaks voib i.

en nä mä mušta. dařja nečen t'edab sarnan, t'edan da.

en jo t'eda mä, en mušta. mä egl'äšt pāvād ka en ní mušta
jokśīn da panaižīmae níngoi päle sai, mä mujahtan ka karf...
mujub karvakaz. mä en varagandend. miť'e što ku suřīl'
barbhīl'ne krāni jāgaižō nā t'fāsni. što лавале höpsäht' i langež
a. a mä l'ebažīn da blahoslovi hristos da. pāhā miť' toi. mest
homenchesae olīn skotnejā kaiken ön, ükśniin.
živatad ī. živatad ī. živatad miń hān? nād gořan mińe ozuť dā
ńecen jo. mä dumain nínga čomas openui kaiken, oooi! nínga
gořa лорсаht'. toiba níngoiman pokoińikan.

Text 2

kōz kālēibad?

jälges raštivad, sündümäs.

ka ken šādäse, še i kālēb. mamšid, mužikad [...] nügüd eba
kāle, a edō kālība, me iče kālēlīmae, joksendelīmae ka tolko
davae. mičīhe toižīhe sobīhe sobite, i silmad katad i davai po
derevni . jokseta da, kargaita da nā i rata níngoimīd.

eba jo be... ka bešedā dumaībad a mānebad dā. kēni peř' he
māneba da, šādasō da mānebad kulikoile.

eba. mida he kaikučō, sündümäs tolko.

ka sündümäs ka ved' erasō ehtā ühted, toižō ehtā toižed. silō
joksendelba kaikučō ehtā.

pühäpājān i bud'd'eń i . sündümäs, kakś nedalid tolko sündümäs
ka. jokseńdelba veř' kulikoile, kaikučīn šādäse da silmad kataba
da kalun kādhe da.

ka калу mi segikš mi ní ken ī trońiž. trońiž ka ku калу fše
gońipse [...]. oboronaks калу.

ka mužikoikš i d'evočkoikš i kaikučīn.

ka kudambā udaise, akal'ne ka šādäse mužikaks [...] i mužikal'ne
akalžeks šādäse i. fšäko šādäse.

zveřikš eba, a kol'aks šādlel'he. kol'an, ролеле se iče astub, a
роло panese, a l'endaba kol'an peř' he. a živatoikš nā en mušta.

tegība se kol'an se? ka hān nād vāktīhe sobitaba, ролеле seičas
vā ролорā lādale panetaba, peř' he toba dā.

roža katet.

ka vāktā. edō veř' kalīngurud īlel'en, ka kanghā. nügüd ka
kalīngurū, a edō kangaz olēl', kanghā kataba i toba i jumāčurghu

paneba. ná möst lähteškätäs ka möst hänen tagaž otaba [...], a
роло möst astub. nínga peřt'ĩmu kanditas. nügüd ved' eba, a edõ
nínga raaadl'iba. nügütse eba radle.

a mä en jo i mušta, keks šadl'ibe, kol'anse ka muštan ved'.

cyganoikšse jooksendel'ba. a cyganan ka šežo kul'ik,
veřkušakon võle sidoba da, kunut kädhe da. cyganoikš tehlihe.
[...]

hebõ ĩ ajelišek. peřt'he ved' hebõ ed aja.

eba iče hebod, kutse kul'ikoile mäneba [...]. rahvaz
veřkul'ikoile mäneb.

svad'baks käl'el'ba, a sida mä en mušta. a šed jo võ võ amumbad
käl'el'bad. ná nakus oma toižed, pešihh õdoř da néned, a mä en
mušta svad'bad. mugaše ka ol'el'i, me ühtõ vodõ ol'ĩmae, ka jo
mä mehõ ol'ĩn. ivan da okul'ĩn ičemoi da, ka vinad võ hoř pakitas,
peřt'ĩmuše mäneba ka. [...] nád he joda tahtoiba.

ka ved' nád, nínga ozutaba [...], sil'mad katetu ka. kut nemka
ozutab, muga i.

võ mä en t'eda miř. mä siloi ol'ĩn ka nínga ozutel'iba.

ka andaba, o... otad puzuižen kädhe ka munyid andabad ku
pakičed. kõz mida pakičed, sida i andaba.

ka ved' ná nínga kruglejážed ozutad da puzuihe káživardele ka
pangat sihe [...]. nínga ozutad.

ka kul'ik ĩ baši, tolko ozutab, sil'mad katetu ka [...], mi eba
tundustaež.

pajata ĩ, pajatab, ka nínga häblätäb kutní ĩ nastojaščo
veřpajata. a kargaitase kaaargaidel'ba. sida joksetas i kul'ikoile
a.

ka muga skokiba, skokiba ná, prosta [...] ĩ veřtal'ankamu.

ĩle tal'ankad, a keńni mäneba da kē om tal'ank ka vändäbä, muga
skokiba, skokibadä.

eeeba stukní ved', t'ändoi peřt'he tulebadä. edõ eba
stikuteliške, nígud veřstukutaba.

ka uksen avaidad, avaidad da prámo peřt'he.

no, kaikučĩl' häblätäbä t'ändoid, eba nínga baši a, kutní šepel'del'
da. kaikučĩń.

a mä kurgeks en mušta. edõ bašl'iba, käl'el'ba, a mä en mušta
kurgeks.

kizĩd. cyganyikš käl'el'ba.

een mušta. mä muštmas en pahō. unohtan kaiksijad ka. en mušta ní i prahad.

ka andaba ka keskes šóbä_dä. žariba da, kē'aba da. šóbä da pалан tegaitas da. andaba ka ve'šēba, satae munyid.

ka goļu eba pakiče. erašči nínga pakičeba, kaikučō kerdā eba pakiče.

ka sured kōz rahvaz māneba, ka siloi pakičeba ku nastojaščajad mužikad da akad da, a ларскулуйžed joksetas [...] ka šed t'ändō i joksetas, hōpsütābā.

raštvaspae, vederištmhasae.

a sid vederištmās i kül'bese möst?

ka edō kül'blīhe, a nígut_se jo eba kül'belhe_se minun aigā_se. edō kül'blīhe, bašlība, a minun aigā eba kül'blend.

ī, eba jo kaik. ken mi't'eńi ve' t'ändoi kül'bese, a kaik mida he kül'bese? mišak jo kaikučele kül'ptāze, ku kül'... edō kul'ikoil' ańi ai joksendelhe [...]. níngud eba joksenda a.

a mi't'e_se лahtes mamš ūkš kül'blīškēžhe. ka vederištman ná kül'bese, pagastas prolubha čokaižpa kážiš pi't'pa da.

eba jo ní mida t'ege, t'ändō joksetas da, mida jo pezese. t'ändoi mibak johtub melhe ka, māneba.

aaandaba, kul'ikoil'e, kul'ikoil'e velak eba anda. ī vōž jo tariž, ihten andaba pe't' išpā ka, ī rozorenjo.

īl'elīšek jo. mida he ebad anda, pakičeb. kōz mińńi ve'pakičeb, ka sen andaba kul'ikoil'e. níngud eba kāle kul'ikoil'e ka.

andaba no'īle i, hān šādāse ka ved' ukoks eka mamšikš. ī noreks šāte. mi't'eńi gurban sel'gha paneb, soban ličob da, mi gurbakaz ol'ž. [...]

mi't' pe't'he pereidība? ka ved' udhe pe't'he ná mā kōmhe vā nel'ha pereidīn [...]

ehtā.

ka. ehtā tulēd_dä.

ka mā jo en i muštagi. t'edan što taegnan otaba. [...] taegnan da kukin da. kukin лавале pāstābā a. a taegnan kaik taegin šegloitēt ka škarale kunańi paneba da.

ka лаčiuіне mugoі taigin, šegloitēt, lēban paštīlība ka. škarale tod da paned a, a kukin pe't'he pāstād, ka kuna kuk māneb, mičhe kočkhu. [...]

jumākočkhu ka ná goļu bašiba, bohašvaks. prah hēd' t'edab!

```

<document lang="Vepsian">
<!-------
<text id="1" src="vepsRLHK23B">
<!--RLHK(lms) 23B = RLH(lms) 74:7(6-14) and RLH(lms) 74:8(1
<!--Marje Joalaid [=MJ], Mikk Sarv [=MS], RLH(lms) 74:7(6-1
(Russ Sidorovo), Anastasia Veselova, born 1902, Darja Smirn
old; June 1974.-->
<sect id="1_6">
<p>
<s> <rus> brata v odno:m dome živu:t </rus> i vō mugoičen k
<s> kaiksijad tariž. </s>
</p>
<int sp="MJ"> a kut vopšče: pakičebad? </int>
<p>
<s> emagaińe da ižanda ... ižand <!--laugh-->. </s>
<s> emagaińe da ižandaińe, pästkät mindää, el'amha-dä. </s>
</p>
<int sp="MJ"> a sid kut, kumaržuba möst il'i? </int>
<p>
<s> a kutak, Loičed i, händhä näd Loičete, pakičete_dä ižan
emagaižō da Lapsužil' da. </s>
</p>
<int sp="MJ"> kuver'ž kerdad kumaržuba? </int>
<p>
<s> kōme. </s>
<s> a ved' näd ken mahtoil'iba_se ka šv'jätejäd vet t'egeba
šv'jätejää vedō näd brižžiba per't'in kaiken da. </s>
</p>
<int sp="MJ"> nu, vot. </int>
<p>
<s> mugažo t'ehl'iba. </s>
<s> m'e t'ändoičed rahvas_kuLuižed ka, emäe ni mida t'ea ni
radoid. </s>
<s> prostašči muga mänemäe_dä, <rus> bLahosLovi: hristo:s <
mänemää_dä. </s>
</p>
<sect id="1_7">
<int sp="MJ"> a kōz Laps ... no, tuLeb, no rod'i...? </int>
<p>
<s> rod'ise. </s>
</p>
<int sp="MJ"> ka, rod'ise, il'i živat, a sid mes... möst pa
<p sp="DS">
<s> eba. </s>
</p>
<int sp="MJ"> sid enamb eba? </int>
<p>
<s> t'ervhusen_se pakičeba LapseLe da. </s>

```

</p>
 <p sp="DS">
 <s> iče vā? </s>
 </p>
 <p>
 <s> ka. </s>
 </p>
 <p sp="DS">
 <s> ka nügud, me ka emae. </s>
 </p>
 <p>
 <s> kōz t´edaba, ka ved´ siLoi i. </s>
 </p>
 <int sp="MJ"> kut nínga pakičebad? </int>
 <p>
 <s> kut pakičeba? </s>
 <s> en mušta, kut. </s>
 <s> ümbärdeLeba vō rahvaz Lapsen da. </s>
 <s> mä ní mida, toži, en t´eda, ná mä ní mida en mušta. </s>
 <s> hot´ i t´edín_se ka, en mušta ní mida. </s>
 <s> emboi sanuda, ní mida en mušta. </s>
 </p>
 <int sp="MJ"> a néce möst ižandaižō pakičese t´ervhust, il´
 </int>
 <p>
 <s> ka, tariž ol´ ižandaiñe da emagaiñe da Lapsuded nagol´_
 <s> ozan pakičeba nád_dä ka. </s>
 </p>
 <p sp="DS">
 <s> per´t´in{izandāžō, per´t´in{emagāžō. </s>
 </p>
 <sect id="1_8">
 <int sp="MJ"> kōz živat rod´ise? </int>
 <p>
 <s> a živataLe, mi hān, miñ hānLe pakičeba živataLe, eba jo
 <s> t´ändoi <rus> bLahosLovi: hristo:s </rus> da, kormha da
 <s> vazaižen otad_dä. </s>
 <s> me ka emae ní mida el´genda. </s>
 <s> ka možet erased el´getas a, ved´ mišak t´eta rahvast, m
 izo, en t´eda ka. </s>
 <s> mä prostašči nagol´ kaiksijad, tol´ko <rus> bLahosLovi:
 </rus>_da. </s>
 <s> muga_dä. </s>
 </p>
 <sect id="1_9">
 <int sp="MJ"> a kut pakičoba, miš per´t´in{ižand i per´t´in
 el´abad. mičoižes tahos per´t´iš? </int>
 <p>

<s> sīd jo en t'eda ní miš, miš he el'aba. </s>
 <s> eba ozuteLede ní keLe, el'aba miš_še <!--laugh--> </s>
 </p>
 <int sp="MJ"> no kut, Lavan ā il'i pācī il'i, il'i kaikā? <
 <p>
 <s> en t'e ... emae t'eda miš he nūgūd_dä. </s>
 <s> ní ken, t'edan, ī t'eda. </s>
 <s> t'āndoi mañitab ken nā. </s>
 <s> néčida ka jo ní ken ī t'eda, miš he el'aba, jumaLaižed_
 <s> ozutase he meil'e eba ozutade, emae vō stoi sīda_dä, i :
 mi he meil'e ozutaižhe, nūgūdel'čīl'e rahvhīl'e. </s>
 </p>
 <int sp="MJ"> a kōz ozut'i, sīd, néce hondoks il'i, il'i ī :
 <p>
 <s> a ved' a hān ī ozutadegi jumā. </s>
 <s> mida hān meil'e ozutase? </s>
 <s> ī ozutade jo. </s>
 </p>
 <!--tape recorder switched off-->
 <sect id="1_10">
 <p>
 <s> [---] nínga t'egese. </s>
 </p>
 <p>
 <s> mā nā ol'īn storožīš. </s>
 <s> ka. </s>
 <s> storožīš ol'īn nā l'ehm kandoi da čugu poigihe. </s>
 <s> da per't'īne mugoīne ol', jāl'ged nā kuidaba, jānd. </s>
 <s> mā joksīn sina da nā Lācha panaižīme i uinžīn. </s>
 <s> muuuga minum_pāLe ken_se val'īhe ka pr'āmo níii miš da
 ševel'ida emboi. </s>
 <s> a vrode ku nā kādō mujahtan ka mujub što karvakaz. </s>
 <s> oooi mā en t'eda, mā varaidamas_se en paha da. </s>
 <s> дума{īn kut, a sīd johtui mel'he surō barbhā kāndl'eba
 kadob. </s>
 <s> i što ku nínga LavaLe, kopsaht'. </s>
 <s> i ved' nā en ní uindand, möst māñin skotnjaLe živatoil'
 </p>
 <sect id="1_11">
 <p>
 <s> a jāl'ges nād, sī tāvō nagol' miñei kuLui, paaajod da m
 nagol' níngoičed ka pr'āmo hahhataba i. </s>
 <s> astub što noržom nād gul'a{iba nā nínga, hahhataba. </s>
 </p>
 <sect id="1_12">
 <p>
 <s> a no minae <pn> ivanan </pn> rikoiba_dä. </s>
 <s> vot. </s>

<s> ná he čomaks eba ozutade, a hondoks. </s>
 <s> sid <pn> ivanan </pn> rikoiba, ná openui, openui armeja
 tol'ko surmha máán <pn> Kingisepe </pn>. </s>
 <s> i rikoiba i, kut i eht'ind öda. </s>
 <s> vot ná. </s>
 <s> a ved' neči kōz ka nád küzeLeba hänō: midak sä mindää m
 nínga? </s>
 <s> a mä ná en kuzund_se en. </s>
 <s> mijak, midak sä nínga mäl'id mindää? </s>
 <s> i što ku hín tr'äsñime ka ku LavaLe Langež. </s>
 <s> ná nece jo i mañitetu, nece ol' ičeLaen ka. </s>
 <s> sī vodō i duma{in, mibak hän miñe níngoi t'egese čudo.
 <s> a ná poigan rikoiba_dä. </s>
 <s> priha_se smir'n níngoiñe ol'. </s>
 <s> možit iga jo tuLep_ka ná unohtad kaiksijad. </s>
 </p>
 <int sp="MJ"> a nece ižandaiñe i ol'gi, il'i keñni... ? nec
 <p>
 <s> ka, ken hänen, Laps, t'edab ken. </s>
 <s> emae t'eda ken. </s>
 <s> sanuba što nagol' pašt', mit'e_se ni. </s>
 <s> mäl'ib níngoi. </s>
 <s> pašt'iks kucuba, pašt' mäl'ib ná. </s>
 <s> i küzeLeba hänō rahvas_se: mikš sä mindää mäl'id? </s>
 <s> a mä en kuzünü, mida sä mindää mäl'id? </s>
 </p>
 <int sp="MJ"> a sid hän at... otvečaib? </int>
 <p>
 <s> ka, otvečail'eb. </s>
 <s> bašiba, sanub. </s>
 </p>
 <p>
 <s> enambad mä en t'eda ni mida. </s>
 </p>
 <!--tape recorder switched off-->
 <p>
 <s> t'edaba ná kōdunad ná níngoičed oma, ka sed jo t'edaba,
 t'eda ni mida níngoečid'. </s>
 <s> ni mida níngoečid' en t'eda. </s>
 <s> t'ämbä ná astuiñ da šuštuiñ da. </s>
 </p>
 <!--tape recorder switched off-->
 <sect id="1_13">
 <p>
 <s> še veñaks vot. </s>
 <s> veñaks ka om parembahk. </s>
 <s> tariž bepšaks_se. </s>
 </p>

<int sp="MJ"> bepsaks. nece veñal'ne sarn? </int>

<p>

<s> ka veñal'ne sarn_dä, a bepsaks sanuda voib, i veñaks vo

</p>

<int sp="MJ"> nu... nu kut nece? </int>

<p>

<s> en nä mä mušta. </s>

<s> <pn> dar'ja </pn> necen t'edab sarnan, t'edan da. </s>

</p>

<p sp="DS">

<s> en jo t'eda mä, en mušta. </s>

<s> mä egl'äšt pääväd ka en ni mušta </s>

</p>

<sect id="1_14">

<p>

<s> joks'in da panaižimae ningoi päLe sai, mä mujahtan ka ka karvakaz. </s>

<s> mä en varagandend. </s>

<s> mit'e što ku sur'il' barbhil'_ne kr'äni jägaižō nä tr'ä

<s> što LavaLe höpsäht' i Langež a. </s>

<s> a mä l'ebažin da <rus> bLahosLovi: hristo:s </rus> da.

<s> päähä mit' toi. </s>

<s> mest homenchesae ol'in skotnejä kaiken ön, üksnäin. </s>

</p>

<int sp="MJ"> a síga l'äähäs möst, živatad möst, mokiči? </int>

<p>

<s> živatad i. </s>

<s> živatad i. </s>

<s> živatad miñ hän? </s>

<s> näd gor'an miñe ozut'_dä necen jo. </s>

<s> mä дума{in ninga čomas openui kaiken, oooi! ninga gor'a

</s>

<s> toiba ningoiman pokoi:ńikan. </s>

</p>

</text>

<!------->

<text id="2" src="vepsRLHK23B">

<!--Marje Joalaid, Mikk Sarv, RLH(lms) 74:8(1-13), Sodjärvi Sidorovo), Paraskovja Grebneva, born 1907; June 1974-->

<sect id="2_1">

<int sp="MJ"> kōz kääLeibad? </int>

<p>

<s> jäl'ges raštivad, sündümäs. </s>

</p>

<int sp="MJ"> ken kääLeib kul'ikoks? </int>

<p>

<s> ka ken sädäse, še i kääLeb. </s>

<s> mamšid, mužikad <!--laugh--> nügüd eba kääLe, a edō kää

561 ezetab da, nabar'ihman čapab [...], Lapsen kär'itab_dä.
576 neba sina, cerkviš jo jumäl'il' eka Lapsen LavaLe paneba.
559 ezmä{ig Lapsen t'eget_ka i baboičoba.
561 Lapsen t'eget_ka mičeñni mamšin kucud da
565 paneb käded, kanghan paneba, a hän Lapsen vedhe čokaidab da nečil'e kážil'e
067 tariž ol' iżandaine da emagaiñe da Lapsuded nagol'_dä.
018 pakičete_dä iżandaižō, emagaižō da Lapsužil' da.
147 ka, ken hänen, Laps, t'edab ken.
542 a živat_se, Laps_se rodise ka jo et_pakiče ni mida,
399 astoja:ščajad mužikad da akad da, a Laps{kuLuižed joksetas [...] ka šed t'an
700 saneLel'ba, ičeLāñ ol' ka Lapsid kazvat'in vatagan, ka en mušta mä
507 iżand i emag tuLeba, Lapsimu i, ku Lapsid om ka kaikō kązā_dä.
752 nād ninga Lapsil'e saneLed, Lapsimu ištud da.
694 Lapsil'e nā sarnaks.
507 ka nād iżand i emag tuLeba, Lapsimu i, ku Lapsid om ka kaikō kązā_dä
752 nād ninga Lapsil'e saneLed, Lapsimu ištud da.
695 vot nā necen i Lapsimu ištud erašči ka sarnaks sanud.
704 [---] Lasoi,
194 što LavaLe hōpsäht' i Langež a.
138 i što ku hiñ tr'āsñime ka ku LavaLe Langež.
563 i kešk LavaLe paneba Lačuižen, tūkuLe.
576 na, cerkviš jo jumäl'il' eka Lapsen LavaLe paneba.
466 kukin LavaLe pästābā a.
119 i što ku ninga LavaLe, kopsaht'.
471 ka Lačuiñe mugoi taigin, šegLoitet, l'ēban
563 i kešk LavaLe paneba Lačuižen, tūkuLe.
566 a sid krugom nečis Lačuižes i māneba hod'mha.
564 neče tūk ... neče Lačuižhe vet paneba i vedhe pap čokib.
444 it'eñni gurban sel'gha paneb, soban ličob da, mi gurbakaz ol'iž.
018 a kutak, Loičed i, hāndhā nād Loičete, pakičete_d
018 a kutak, Loičed i, hāndhā nād Loičete, pakičete_dä iżandaižō, emagaižō
205 as openui kaiken, oooi! ninga gor'a Lopsaht'.
195 a mā l'ebažin da bLahosLovi: hristo:s da.
585 l'ehm kandab da, nened ka sid ved' eba n
112 storožiš ol'in nā l'ehm kandoi da čugu poigihe.
740 kuna siñei l'ehmāne?
737 l'ehmāžen šöttes.
263 LoLe_se iče astub, a poLō panese, a l'endaba kol'an per't'he.
785 o ningoi studeñ, butyLkha paned, ka l'ib veži, nastojašče i veži l'ib.
785 ned, ka l'ib veži, nastojašče i veži l'ib.
674 l'ibui härg kuzhe
578 mam otab Lapsen i l'ähteb.
280 nā möst l'ähteškätäs ka möst hänen tagaž otaba [
789 ka voidaba, ved' nā miñni pōtad l'āmoil' eka vedō, ka voidl'iba neči_dä.
471 ka Lačuiñe mugoi taigin, šegLoitet, l'ēban paštl'iba ka.
796 sanuba, l'ōoda ... l'ōzimae taevast.
796 sanuba, l'ōoda ... l'ōzimae taevast.
743 maedōžen l'ūpštes.
269 sobitaba, poLoLe seiča:s vā poLopāā LādaLe panetaba, per't'he toba_dä.
114 mā joksīn sina da nā Lāča panaižime i uinžin.
621 vet' magazīn Lāčā.
625 Lāčāžōpae skoknīn da ku poLoLe uid'in ka
743 maedōžen l'ūpštes.
621 vet' magazīn Lāčā.
096 ba ozutade, emae vō stoi sida_dä, i mahta emae, mi he meil'e ozutaižhe, nügü
023 a ved' nād ken mahtoil'iba_se ka šv'jätejād vet t'egeba
575 sid kuž nedal'id proidib da mest mal'itvod otmha māneba cerkvhe.
578 mam otab Lapsen i l'ähteb.
420 a mit'e_se Lahtes mamš üks kül'bl'iškēžhe.
220 mamšid, mužikad [...] nügüd eba kääLe, a
442 iLe i, hän sādāse ka ved' ukoks eka mamšikš.
561 Lapsen t'eget_ka mičeñni mamšin kucud da, pezetab da, nabar'ihman
094 t'āndoi mañitab ken nā.
139 nā nece jo i mañitetu, nece ol' ičeLaen ka.
165 ningoičed oma, ka šed jo t'edaba, a me emae t'eda ni mida ningoečid'.
514 ka mā ... me emae t'ehl'iške ni mida enamb.
220 .] nügüd eba kääLe, a edō kääL'iba, me iče kääL'īmae, joksendel'īmae ka to
079 me ka emae ni mida el'genda.

051 ka nügud, me ka emae.
497 pereita pereidl'in, a me kukin_se harvašči ičēze toimae, pahoi
667 me t'ändoi nīnga basl'ima.
573 nügut_se eba vaLateLe, a me vaLatel'ima.
311 muga_se ka oLel'i, me ühtō vodō ol'ima, ka jo mā mehō ol'i
124 tāvō nagol' miñei kuLui, paaajod da mecamu kuLuiba nagol' nīngoičed ka pr'am
311 l'i, me ühtō vodō ol'ima, ka jo mā mehō ol'in.
096 ozutase he meil'e eba ozutade, emae vō stoi sida_dā
096 ō stoi sida_dā, i mahta emae, mi he meil'e ozutaižhe, nügüdel'čil'e rahvhil'
101 mida hān meil'e ozutase?
426 t'ändoi mibak johtub mel'he ka, māneba.
118 duma{in kut, a sid johtui mel'he surō barbhā kändl'eba ka, nā hān
197 mest homenchesae ol'in skotnejā kaiken ō
575 sid kuž nedal'id proidib da mest mal'itvod otmha māneba cervkve.
487 srazu hānen goñibagi per't'išpäi mest.
337 ko ozutab, sil'mad katetu ka [...], mi eba tundustaež.
444 rban sel'gha paneb, soban ličob da, mi gurbakaz ol'iž.
096 emae vō stoi sida_dā, i mahta emae, mi he meil'e ozutaižhe, nügüdel'čil'e ra
076 a živataLe, mi hān, miñ hānLe pakičeba živataLe, eba
617 ka pašt' ved' mugažo basl'eba mi māl'ib, a mindāa pašt' māl'iškēž ičtā
524 kōdunad ka vedel'ba mičeñni kōdunan mi pakičizhe da.
247 ka kaLu mi segikš mi ni ken i troñiž.
546 mi t'ervhust_se LapseLe a, t'ervhuzd_da
247 ka kaLu mi segikš mi ni ken i troñiž.
140 sī vodō i duma{in, mibak hān miñe nīngoi t'egese čudo.
426 t'ändoi mibak johtub mel'he ka, māneba.
079 me ka emae ni mida el'genda.
061 ä ni mida, toži, en t'eda, nā mā ni mida en mušta.
063 emboi sanuda, ni mida en mušta.
514 ka mā ... me emae t'ehl'iške ni mida enamb.
436 mida he ebad anda, pakičeb.
232 mida he kaikučō, sündümäs tol'ko.
414 t'eñi vet' t'ändoi kül'bese, a kaik mida he kül'bese?
642 hil'l'es ni mida hondod il'end.
101 mida hān meil'e ozutase?
425 ni mida t'ege, t'ändō joksetas da, mida jo pezese.
328 kōz mida pakičed, sida i andaba.
486 ka ni mida sid, tagaž ved' kukin goñiba_dā.
028 ndoičed rahvas_kuLuižed ka, emāe ni mida t'ea nīngoičid, radoid.
425 eba jo ni mida t'ege, t'ändō joksetas da, mida jo
115 se val'ihe ka pr'āmo nīii miš da ni mida ševel'ida emboi.
166 ni mida nīngoečid' en t'eda.
165 šed jo t'edaba, a me emae t'eda ni mida nīngoečid'.
153 a mā en kuzünü, mida šā mindāa māl'id?
080 ved' mišak t'eta rahvast, mā ka ni mida, izo, en t'eda ka.
523 mā ka en el'gendaške ni mida, ka en pakiče, a tuLen per't'he s p
542 , Laps_se rodise ka jo et_pakiče ni mida, miñ šā pakičed.
061 mā ni mida, toži, en t'eda, nā mā ni mida en m
062 hot' i t'edīn_se ka, en mušta ni mida.
161 enambad mā en t'eda ni mida.
585 nened ka sid ved' eba ni vaLata ni mida.
628 a ved' ed ni nāge ni mida.
641 il'end ni mida.
700 azvat'in vatagan, ka en mušta mā ni mida.
135 ved' neči kōz ka nād küzeLeba hānō: midak šā mindāa māl'it_se nīnga?
137 mijak, midak šā nīnga māl'id mindāa?
760 sit_se midak?
137 mijak, midak šā nīnga māl'id mindāa?
502 en t'eda miks.
152 i küzeLeba hānō rahvas_se: mikš šā mindāa māl'id?
129 a no minae ivanan rikoiba_dā.
574 minae ičeLān t'āaž hēd' t'eht ka vaLatōd
635 mindā ičtān, bašin, nīnga t'egiškēž, a e
152 i küzeLeba hānō rahvas_se: mikš šā mindāa māl'id?
153 a mā en kuzünü, mida šā mindāa māl'id?
135 kōz ka nād küzeLeba hānō: midak šā mindāa māl'it_se nīnga?
617 ved' mugažo basl'eba mi māl'ib, a mindāa pašt' māl'iškēž ičtān.
014 emagaiñe da ižandaiñe, pästkät mindāa, el'amha-dā.

137 mijak, midak sä ninga mäl'id mindää?
115 muuuga minum_päLe ken_se val'ihe ka pr'ämo níii
409 edõ kül'bl'ihe, basl'iba, a minun aigä eba kül'bl'end.
408 ihe, a nígut_se jo eba külbel'he_se minun aigä_se.
449 mit' per't'he pereidiba?
196 pähä mit' toi.
322 võ mä en t'eda mit'.
658 mit'_se võ om da en mušta enamb.
537 erašči võ_se mit'ak i sanuba, Ladno ninga jo.
193 mit'e što ku sur'il' barbhil'_ne kr'áni
634 en t'eda mit'e.
420 a mit'e_se Lahtes mamš üks kül'bl'iškäzhe.
149 sanuba što nagol' pašt', mit'e_se ni.
414 ken mit'eñi vet' t'ändoi kül'bese, a kaik mi
444 mit'eñi gurban sel'gha paneb, soban lič
668 nored vä mičed.
503 mičedñi ved' vanhad primetad, vanhil' ra
524 ed' edõ oLel'ba kōdunad ka vedel'ba mičedñi kōdunan mi pakičizhe da.
561 Lapsen t'egēt_ka mičedñi mamšin kucud da, pezetab da, nab
472 per't'he pāstād, ka kuna kuk māneb, miče kočkhu.
221 mičihe toizihe sobihe sobite, i sil'mad
115_päLe ken_se val'ihe ka pr'ämo níii miš da ni mida ševal'ida emboi.
095 nečida ka jo ni ken i t'eda, miš he el'aba, jumaLaižed_šōtjad.
087 sid jo en t'eda ni miš, miš he el'aba.
092 en t'e ... emae t'eda miš he nügüd_dä.
600 [...] emae nähLe ni miš ka.
757 kisoī-Lasoī, miš ol'ī:d?
763 kisoī-Lasoī, miš ol'ī:d?
650 miš paemōi paemēžid'?
622 se Lapišt' ka ni mī ni miš šebahtoita ed ni, kr'ändäaze ed voi
087 sid jo en t'eda ni miš, miš he el'aba.
599 ka en t'eda miš, i nāgu ka.
088 eba ozuteLede ni keLe, el'aba miš_še [...]
415 mišak jo kaikučeLe kül'ptāze, ku kül' ..
080 ka možet erased el'getas a, ved' mišak t'eta rahvast, mä ka ni mida, izo,
611 nād jo miñ el'in da en nāgiške võ ni kerdašt ka
203 živatad miñ hān?
076 a živataLe, mi hān, miñ hānLe pakičeba živataLe, eba jo paki
609 hondoks ka miñ unīž nāgub, a hān se jo i nāgu.
542_se rodise ka jo et_pakiče ni mida, miñ sä pakičed.
518 miñ?
577 da pap sigā miñ_se bōrbōtähtādāb mugažo.
705 anda miñē bardaiñe!
204 nād gor'an miñē ozut'_dā nēcen jo.
140 sī vodō i duma{in, mibak hān miñē níngōi t'egese čudo.
124 a jāl'ges nād, sī tāvō nagol' miñei kuLui, paaajod da mecamu kuLuiBa n
717 anda miñē bardaiñe!
789 ka voidaba, ved' nā miññi pōtad l'āmoil' eka vedō, ka voidl'
437 kōz miññi vet'_pakičeb, ka sen andaba kul'ik
785 nece añi motak ka što níngōi studeñ, butyLkha pan
080 ka možet erased el'getas a, ved' mišak t'et
143 možot iga jo tuLep_ka nā unohtad kaiksij
534 ka ved' muga bud'e sanubad_dä.
318 kut nēnka ozutab, muga i.
029 prostašči muga mānemāe_dä, bLahosLovi: hristo:s da
347 ka muga skokiba, skokiba nā, prosta [...] i
352 māneba da kē om tal'ank ka vāndābā, muga skokiba, skokiba_dä.
082 muga_dä.
311 muga_se ka oLel'ī, me ühtō vodō ol'īmae,
617 ka pašt' ved' mugažo basl'eba mi māl'ib, a mindää pašt'
686 a enamb mugažo en t'eda.
708 a sid mugažo enamb en mušta_dä.
550 ka ved' mugažo jumaLaiñe anda nečiLe LapseLe oza
576 mugažo māneba sina, cerkviš jo jumāl'il'
027 mugažo t'ehl'iba.
577 da pap sigā miñ_se bōrbōtähtādāb mugažo.
776 nu nā kudo mugoi Lankteb, i hānen keradeLeba.
471 ka Lačuīñe mugoi taigin, šegLoitet, l'ēban paštl'ib

008 brata v odno:m dome živu:t i vō mugoičen kirjutad?
 113 da per't'ine mugoične ol', jäl'ged nā kuidaba, jänd.
 191 n da panaižīmae níngoi päLe sai, mā mujahtan ka karf ... mujub karvakaz.
 116 a vrode ku nā kädō mujahtan ka mujub što karvakaz.
 191 i päLe sai, mā mujahtan ka karf ... mujub karvakaz.
 116 a vrode ku nā kädō mujahtan ka mujub što karvakaz.
 327 ndaba, o ... otad puzuižen kädhe ka munyid andabad ku pakičed.
 390 andaba ka vet'_séba, satae munyid.
 115 muuuga minum_päLe ken_se val'ihe ka pr'ä
 187 mā egl'äšt pääväd ka en ní mušta
 658 mit'_se vō om da en mušta enamb.
 699 ka mā en mušta ka.
 766 en nā mušta ka.
 371 edō bašl'iba, kääLel'ba, a mā en mušta kurgeks.
 700 ka Lapsíd kazvat'in vatagan, ka en mušta mā ní mida.
 496 en mušta sida ka.
 492 vot nā sida en mušta, en mušta sida, pajataškandeb al' i.
 310 žed, pešihh ödot' da nened, a mā en mušta svad'bad.
 383 en mušta ní i prahad.
 062 hot' i t'edin_se ka, en mušta ní mida.
 492 vot nā sida en mušta, en mušta sida, pajataškandeb al'
 287 a mā en jo i mušta, keks šadl'ihe, kol'an_se ka mušta
 059 en mušta, kut.
 571 a vot nā en mušta, vastha päävoil'e vā eba.
 061 a, toži, en t'eda, nā mā ní mida en mušta.
 063 emboi sanuda, ní mida en mušta.
 182 en nā mā mušta.
 186 en jo t'eda mā, en mušta.
 264 a živatoikš nā en mušta.
 308 svad'baks kääLel'ba, a sida mā en mušta.
 370 a mā kurgeks en mušta.
 380 een mušta.
 657 a enamb en mušta.
 666 ka en mā ved' mušta.
 709 en mušta.
 767 en mušta.
 708 a sid mugažo enamb en mušta_dä.
 463 ka mā jo en i muštaġi.
 287 mušta, keks šadl'ihe, kol'an_se ka mušta_n ved'.
 381 mā mušta_n en pahō.
 399 ka siLoi pakičeba ku nastoja:ščajad mužikad da akad da, a Laps{kuLuižed joks
 220 mamšid, mužikad [...] nügüd eba kääLe, a edō kää
 257 kudambā uda{ise, akal'ne ka šadāse mužikaks [...] i mužikal'ne akal'žeks šā
 562 'žeLe ka krišt'imaman akal'žen, eba mužikal'išt.
 257 akal'ne ka šadāse mužikaks [...] i mužikal'ne akal'žeks šadāse i.
 562 papin toba, poigale ka koman toba, mužikal'žen, a ku akal'žeLe ka krišt'ima
 253 ka mužikoikš i d'evokoikš i kaikučīn.
 028 m'e t'ändoičed rahvas kuLuižed ka, emäe
 514 ka mā ... me emae t'ehl'iške ní mida enamb.
 205 mā duma{in nínga čomas openui kaiken, oo
 187 mā egl'äšt pääväd ka en ní mušta
 287 a mā en jo i mušta, keks šadl'ihe, kol'an_
 153 a mā en kuzünü, mida šā mindää mäl'id?
 699 ka mā en mušta ka.
 371 edō bašl'iba, kääLel'ba, a mā en mušta kurgeks.
 310 ma toižed, pešihh ödot' da nened, a mā en mušta svad'bad.
 308 svad'baks kääLel'ba, a sida mā en mušta.
 594 a edō, sida en t'eda, a mā en pakičLe.
 322 vō mā en t'eda mit'.
 161 enambad mā en t'eda ní mida.
 604 mā en t'eda, en küzel'iške da en náhl'iš
 117 oooi mā en t'eda, mā varaidamas_se en paha da
 192 mā en varagandend.
 463 ka mā jo en i muštaġi.
 114 mā jokšin sina da nā Lāčha panaižīme i u
 523 mā ka en el'gendaške ní mida, ka en paki
 590 mā ka en pakičLe a, kandab ka, vazaižen
 080 'getas a, ved' mišak t'eta rahvast, mā ka ní mida, izo, en t'eda ka.

370 a mä kurgeks en mušta.
450 ka ved´ udhe per´t´he ná mä kómhe vä nel´ha pereidin [...]
195 a mä l´ebažin da bLahosLovi: hristo:s da.
311 oLel´i, me ühtõ vodõ ol´imae, ka jo mä mehõ ol´in.
191 kšín da panaižimae níngoi päLe sai, mä mujahtan ka karf ... mujub karvakaz.
182 en ná mä mušta.
381 mä muštmas en pahõ.
498 mä nel´andē tahõ el´an, ka pereidin nel´
081 mä prostašči nagol´ kaiksijad, tol´ko bL
646 ka ved´ mä sanuin siñē [...]
323 mä siLoi ol´in ka nínga ozutel´iba.
713 ka ná mä unoht´in [...]
117 ooi mä en t´eda, mä varaidamas_se en paha da.
666 ka en mä ved´ mušta.
061 mä ní mida, toži, en t´eda, ná mä ní mida en mušta.
061 mä ní mida, toži, en t´eda, ná mä ní mid
700 psíd kazvat´in vatagan, ka en mušta mä ní mida.
136 a mä ná en küzund_se en.
110 mä ná ol´in storožiš.
186 en jo t´eda mä, en mušta.
530 een t´eda mä.
150 mäl´ib níngoi.
151 pašt´iks kucuba, pašt´ mäl´ib ná.
617 ka pašt´ ved´ mugažo basl´eba mi mäl´ib, a mindää pašt´ mäl´iškéž ičtān.
137 mijak, midak sä nínga mäl´id mindää?
152 Leba hänõ rahvas_se: miks sä mindää mäl´id?
153 a mä en küzünü, mida sä mindää mäl´id?
135 nád küzeLeba hänõ: midak sä mindää mäl´it_se nínga?
617 basl´eba mi mäl´ib, a mindää pašt´ mäl´iškéž ičtān.
482 a taht mäneb, pahemba_se jumäkočkhu mäneb jo.
472 kukin per´t´he pästād, ka kuna kuk mäneb, miče kočkhu.
482 päčinkočkhu hot´ kuna taht mäneb, pahemba_se jumäkočkhu mäneb jo.
304 rahvaz vet´ kul´ikoil´e mäneb.
575 ´id proidib da mest mal´itvod otmha mäneba cerkvhe.
352 il´e tal´ankad, a keñni mäneba da kē om tal´ank ka vändäbä, muga
227 kēni per´t´he mäneba da, sädasõ da mänebad kul´ikoil´e
566 a sid krugom nečis Lačuižes i mäneba hod´mha.
312 vinad võ hot´ pakitas, per´t´imu_se mäneba ka.
576 mugažo mäneba sina, cerkviš jo jumäl´il´ eka La
303 eba iče hebod, kut_se kul´ikoil´e mäneba [...].
399 ka sured kōz rahvaz mäneba, ka siLoi pakičeba ku nastoja:šča
426 t´ändoi mibak johtub mel´he ka, mäneba.
227 kēni per´t´he mäneba da, sädasõ da mänebad kul´ikoil´e.
226 eba jo be ... ka bešedä duma(ıbad a mänebad_dä.
029 prostašči muga mänemäe_dä, bLahosLovi: hristo:s da, mä
029 änemäe_dä, bLahosLovi: hristo:s da, mänemäe_dä.
132 ui armejas, a sid räk tol´ko surmha mäññ Kingisepe .
120 i ved´ ná en ní uindand, möst mäñin skotnjaLe živatoil´e keskhe.
535 andaiñe, per´t´in{emagaiñe, pästkät med´ el´amha_dä.
630 kr´ändä ní mī ed voi_dä.
626 štorčaks stavihe, kaiksijad, ní mī en ševel´iškandend_dä.
622 se Lapišt´ ka ní mī ní miš šebahtoita ed ní, kr´ändäaze e
280 öst hänen tagaž otaba [...], a poLõ möst astub.
280 ná möst l´ähteškätäs ka möst hänen tagaž otaba [...], a poLõ mös
280 ná möst l´ähteškätäs ka möst hänen tagaž ot
120 i ved´ ná en ní uindand, möst mäñin skotnjaLe živatoil´e keskhe.
562 a sid mösten nastat´i ná ka nedal´in kaks eka
561 ičeñni mamšin kucud da, pezeta da, nabar´ihman čapab [...], Lapsen kär´itab
627 ka sen nagol´ bašiba što pašt´ a.
081 mä prostašči nagol´ kaiksijad, tol´ko bLahosLovi: hri
124 a jäl´ges nád, si tävõ nagol´ miñei kuLui, paaajod da mecamu ku
149 sanuba što nagol´ pašt´, mit´e_se ní.
124 ei kuLui, paaajod da mecamu kuLuiba nagol´ níngoičed ka pr´ämo hahhataba i.
067 ´ižandaiñe da emagaiñe da Lapsuded nagol´_dä.
680 tütren naitoi,
310 ná nakus oma toižed, pešihh ödot´ da néned,
562 a sid mösten nastat´i ná ka nedal´in kaks eka kōme ka
399 rahvaz mäneba, ka siLoi pakičeba ku nastoja:ščajad mužikad da akad da, a Lap